

Theory of Translation

المحاضرة السابعة

Translation & Culture

* الترجمة و الثقافة *



Learning Outcomes:- (مايستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show the relationship between culture and translation.
2. solve some cultural problems in translation.

في نهاية المحاضرة هذه على الطالب أن يكون قادراً على :
1- معرفه العلاقة ما بين الثقافه و الترجمة .
2- حل بعض المشاكل الثقافيه في الترجمة.



التعريف:- Definitions

❑ Culture is **'the way of life'** and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression'.

- الثقافه و هي (طريقة أو نهج الحياة) و مظاهرها التي يختص بها مجتمع ما والذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير .

❑ When there is **a cultural focus** , there is a translation problem due to the cultural 'gap' or 'distance' between the SL and TL.

- أينما يكون هناك تركيزاً على الثقافه ستكون هناك مشاكل في الترجمة وفقاً لمدى إتساع الفجوة الثقافيه ما بين اللغة المصدر و اللغة الهدف .

❑ For example in terms like: **crickets words, camel words, etc.**

- أينما يكون هناك تركيزاً على الثقافه ستكون هناك مشاكل في الترجمة وفقاً لمدى إتساع الفجوة الثقافيه ما بين اللغة المصدر و اللغة الهدف . ومثالاً على ذلك لو أردنا أن نترجم كلمات ك :

crickets words و **camel words** .. الخ ، (طبعاً بعض المفردات والجمل والأمثال التي تتواجد في لغة ما لن تتواجد في اللغة الأخرى ومن هنا تأتي الصعوبه في الترجمة)

❑ Universal terms such as **'table'** **'mirror'** , **'breakfast'** don't cause translation problems.

- و أما الألفاظ و المصطلحات العالمية مثل **'table'** **'mirror'** , **'breakfast'** / طاولة .
مرآه / إفطار فلن تسبب أي مشاكل في الترجمة .

Cultural Categories :- الفئات الثقافية :-

1. **Ecology** : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau'
 - **البيئة** : بما فيها من نباتات وحيوانات ورياح و سهول و تلال و مرتفعات و منخفضات وهضاب..
2. **Material culture**: (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport).
 - **الحضارة المادية** : (الأشياء التي من صنع الإنسان) وتشمل الطعام والملبس و البيوت و المَدن و وسائل النقل .
3. **Social culture**: work and leisure
 - **الحضارة الإجتماعيه** : كالعمل والراحة.
4. **Organisations**, customs, activities, procedures and concepts:
 - **المنظمات** : كالعادات والنشاطات و والنهج و المفاهيم التي تشمل كلا من :
 - Political and administrative السياسي والإداريه
 - Religious الدينيه
 - Artistic الفنيه
5. **Gestures and Habits** : as in 'spitting'
 - **الأعراف و الإيمانات** : كما في 'spitting' البصق .

General Consideration :- إعتبارات عامه :-

A Few general considerations govern the translation of all cultural words:- هناك بعض الإعتبارات العامه والتي يجب أن تؤخذ بعين الإعتبار لأنها تحكم ترجمه -الكلمات من جميع الحضارات :

You should recognise all cultural achievements referred in the SL text. فيجب إدراك كل الانجازات الثقافية التي تعود للنص المصدر.

You should respect all foreign countries and their cultures. ويجب أيضاً إحترام جميع الدول الاجنبيه بحضاراتهم .

You should be aware of two translation procedures: وعلينا ان نكون على دراية تمامه بعمليتي الترجمة التاليه :

a) **Transference**, which usually in literary texts, offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept.

١-**العملية الأولى و هي النقل Transference** : وتستخدم عادة في النصوص الأدبية والتي تحمل طابع ونكهة المجتمع القادمة منه .. مما يتيح للمتخصصين والقراء تحديد المرجع خصوصا الاسم أو المفهوم.

b) **Componential analysis** which excludes the culture and highlight the message. A componential; analysis is based on a component common to the SL and the TL.

٢- العملية الثانية و هي التحليل العنصري Componential analysis (والتي تستبعد الحضارة و تسلط الضوء على رساله النص ذاته ، و التحليل العنصري يعتمد على العنصر المشترك ما بين اللغة المصدر و الهدف .

Ecology :- البيئه

- ❑ Ecology covers the following : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau' .
 - والبيئه تغطي كل ما يختص بالنباتات و الحيواناتو الرياح و السهول و التلال .. الخ
 -
- ❑ As for the species of flora and fauna are local and cultural and are not translated unless they appear in the SL & TL environment.
 - وبالنسبه لفصائل الحيوانات و النباتات فهي محلية وجزءا من الحضارة و لا تُترجم حتى تظهر في كلا من بيئتي اللغة المصدر والهدف (مثلاً عندنا شجره عندهم tree لكن هناك نباتات و حيوانات كثيرة لها أسماء مشتركة مثل زعفران – Saffron)
 -
- ❑ Some ecological terms cause problems in translation such as
 - بعض المصطلحات البيئية تسبب مشاكل في الترجمة مثل (الحبة السوداء – الناقة – البعير) .

Material Culture :-الثقافه المادية

- ❑ **Material culture** (artefacts) covers: (food, clothes, houses and towns, and transport)
 - الثقافه المادية (والتي هي من صنع الإنسان) تشمل كلا من : (الطعام ،الملابس ،البيوت ،المدن ، ووسائل النقل)
- ❑ **Food** is the most sensitive and important expression of national culture. Food terms could cause translation problems such as '**Kabsa**', '**thareed**', '**shankleesh**', ect.
 - مسميات الطعام :وهي من أكثر الكلمات حساسية و أهمية في أي حضارة ..وقد تسبب مشاكل في الترجمة مثل (كبسة ، ثريد، شنكليش .. الخ ..
- ❑ **Clothes** are as well cause for translation problems but can be solved by adding a generic term or classifier for the general TL reader as in: "**National dress for Arab Men**" ، " جلابية أو ثوب الرجل "
 - و أيضا الملابس قد تسبب مشاكل في الترجمة ولكن من الممكن ان يحل هذا الإشكال بواسطة إضافة مصطلح تصنيفي generic term لقارئ النص الهدف كما في "جلابية أو ثوب الرجل" ..نقوم بتصنيف الثوب بإضافة كلمة (National) وطني ...

Social Culture :- الثقافة الإجتماعية

- ❑ Social culture covers terms related to types of work and leisure .
وتشمل الثقافة الإجتماعية المصطلحات المتعلقة بأنواع العمل و أوقات الفراغ أو الراحة
- ❑ Most of the types of jobs don't cause problems in translation such as 'chocolate shop' but 'pork-butcher' is a different case.
- والكثير من أنواع الأعمال لا تشكل مشاكل في الترجمة مثل (محل بيع الشوكولاته chocolate shop) لكن من الصعب أن نتقبل (بائع لحوم الخنازير -pork butcher') إذ تعتبر حالة مغايرة تماما لأنه شيء محرم دينيا عندنا وغير مقبول .
- ❑ Cultural words that denote leisure activities as in : hockey, snooker, squash etc.. : كما وتشمل بعض الهوايات و نشاطات التي نقوم بها في وقت الراحة مثل : الهوكي والسنوكر و الأسكواتش ، هذه المصطلحات تنقل كما هي فلا يتم ترجمتها .

Social Organisation- political and administrative :-

المنظمات الإجتماعية ، السياسييه و الإداريه :

- ❑ Social organisations cover organisations, customs, activities, procedures and concepts that are:
 - a) Political and administrative
 - b) Religious
 - c) Artistic
- المنظمات الإجتماعية : وتشمل التنظيمات و العادات والنشاطات والنهج و المفاهيم التي تتمثل في كلا من :
- السياسيه والإداريه
 - الدينيه
 - الفنيه
- ❑ Examples are the title of a head of a state ('King', 'President' "Prime Minster", etc.
- ومن أمثلة هذه المصطلحات مسميات المناصب . رئيس الدولة (الملك ، الرئيس ، رئيس الوزراء) الخ .
 - ❑ Names of Ministries are usually translated as in "treasury = Finance Ministry' Home office= Ministry of the Interior' etc.
- أسماء الوزارات ففي العادة تترجم كما في اللفظ البريطاني (treasury) لا يمكن أن نقول وزارة الكنز وإنما نترجمها وزارة المالية ..وأیضا (Home office) لا تترجم مكتب البيت و إنما تترجم وزارة الداخلية ..الخ.

Historical Terms :- المصطلحات التاريخيه

- ❑ Don't translate historical terms unless they have generally accepted translation as in ' Siècle des Lumieres= 'The age of Enlightenment'
- لا نترجم المصطلحات التاريخية إلا إذا كانت تقبل الترجمة كما في (Siècle des Lumieres= 'The age of Enlightenment')
عصر التنوير .. أما بعض المسميات لا تقبل ترجمه فننقلها كما هي مثل (Elizabethan Age نقول العصر الإليزابيثي)
- ❑ Normally the transferred word can be replaced by the functional or descriptive terms as in the example above.
- و في العاده نستبدل الكلمه المنقولة بكلمة أخرى تدل عليها أو تصفها إذا تعذرت الترجمة تماما كالمثال الذي في الأعلى (عصر التنوير).

International Terms :- المصطلحات العالمية

- ❑ International Institutional terms usually have recognised translations which are in fact through translation.
- مصطلحات المنظمات العالمية International Institutional terms غالباً ما يكون متعارف ومتفق على ترجمتها حول العالم .
- ❑ For example, OMS (**Organisation Mondiale de la Sante**=
- على سبيل المثال : منظمة الصحة العالمية : إم أو إس OMS

Religious Terms :- المصطلحات الدينيه

- ❑ The language of religions tend to be transferred when it becomes of TL interest.
اللغة الدينيه تميل للنقل إلى اللغة الهدف بدلا من ترجمتها (أي تُنقل كما هي)
- ❑ Commonest words being naturalised as in the word الله Allah
و أكثر الكلمات الدينيه العربيه شيوعاً يتم إضافتها إلى اللغة الإنجليزية كما هي مثل كلمه (الله ALLah – إسلام Islam) .



المصطلحات الفنية :- Artistic Terms

- ❑ Some of them are transferred and some are translated.
- بعض المصطلحات الفنية تُنقل transferred و بعضها يُترجم translated .
- ❑ Names of buildings, museums , theatre, opera houses are likely to be transferred (i.e. regarded as cultural features) as well as translated since they form part of the street plans and addresses.
- بعض أسماء المباني و المتاحف و المسارح و الأوبرا تُنقل كما هي من دون ترجمه ، (باعتبارها معالم حضارية cultural features) و تترجم إذا ما كانت تشكل جزءاً من مخططات الشوارع أو العناوين .
- ❑ Some of them are 6 naturalized if they their universality is accepted.
- بعض الكلمات يتم تجنيسها إلى جميع الحضارات إذا كان تعميمها حول العالم أمراً مقبولاً (تجنيسها يعني نضيفها لمفردات كل لغة)



When dealing with culture in translation you need to be aware of the following:-

حينما نتعامل مع ثقافته و حضارة ما علينا أن نكون على درايه بالتالي :

1. **Contextual Factors such as:** Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
عوامل السياق : كالغرض من النص والدوافع الثقافية لقراءته و المستوى اللغوي و الثقافي لقراءه و أهمية المراجع للنص المصدر والجو العام و مدى حداثة الكلمات المستخدمه .
2. **Translation procedures such as :** Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..
إجراءات و خطوات الترجمة : ك النقل و المرادف الثقافي ، التجنيس ، الترجمة الحرفية ، النعت ، التحليل العنصري ، معيار الترجمة المقبوله ، الصياغة .. الخ